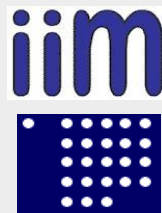


# Tools for Managing Terminology

---

**TSS2011 – Juli 2011 – Cologne**



Klaus-Dirk Schmitz

Institute for Information Management  
Faculty 03

University of Applied Sciences Cologne

**[klaus.schmitz@fh-koeln.de](mailto:klaus.schmitz@fh-koeln.de)**

# Overview

---

- Tools for managing terminology
  - Terminology extraction tools
  - Terminology management systems
  - Terminology control tools

# Terminology extraction

---

- In many application scenarios of terminology work, the extraction of terminology from (existing) textual material is recommended.
- We can differentiate between the following extraction methods:
  - **Monolingual** term extraction (text in electronic form)
  - **Bilingual** term extraction (parallel aligned texts, i.e. TMs)
  - **Manual (human)** term extraction
  - **Computer-assisted** term extraction (tools propose term candidates)
    - With **statistical** methods (for “all” languages, cannot use knowledge about syntax)
    - With **linguistic** methods (better results, but only for “important” languages)
    - With **hybrid** methods (combining statistical and linguistic methods)

# Terminology extraction tools

---

- **Features of (monolingual) term extraction tools:**
  - Common functionalities from concordance programs (e.g. WordSmith): identify words, word statistics, KWIC index, alphabetic/frequency order
  - Reducing inflected word forms to the basic canonical form: needed for real statistics, needs morphological knowledge
  - Filtering and ignoring function words (articles, conjunctions etc.) and general language words (but what is general language?)
  - Filtering and ignoring terms that are already included in a term base
  - Identifying multi-word terms, noun phrases and verbal phrases
  - Identifying discontinuous elements and elliptical constructions

# Terminology extraction tools

The screenshot displays the SDL MultiTerm Extract software interface. The main window, titled "Termi (9 terms)", shows a list of terms with their scores and domains. The terms are:

Score	Domain	Term
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> Takt
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> Kurbelwelle
91	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> Zylinder
70	<None>	<input type="checkbox"/> Totpunkt
43	<None>	<input type="checkbox"/> Umdrehung
43	<None>	<input type="checkbox"/> Druck
43	<None>	<input type="checkbox"/> Ansaugen
43	<None>	<input type="checkbox"/> Abbildung
43	<None>	<input type="checkbox"/> Abb

The "Term properties" window is open for the term "Kurbelwelle". It shows the following fields:

- Language: German
- Term:  Kurbelwelle
- Domain: <None>
- Synonyms: <Click here to enter a new synonym>
- Acronym:
- Word forms: Kurbelwelle
- Definition: setzt in Kolbenmaschinen die oszillierend lineare (translatorische) Bewegung eines oder
- Note:
- Context sentences: Add new sentence, Remove sentences, Generate sentences

The "Concordance (4 sentences)" window shows the following sentences:

- German - Kurbelgehäuse  
Ventildeckel, Zylinderkopf, Zylinder, gelagerte **Kurbelwelle**, Ölwanne der **Kurbelwelle**  
[Source file: Motor.doc  
Sentence number: 23]
- German - Bewegliche Komponenten  
Kolben, Pleuelstange, **Kurbelwelle**  
[Source file: Motor.doc  
Sentence number: 24]
- German Ein Zyklus umfasst zwei Umdrehungen der **Kurbelwelle** (720°  
.....)

Created: 10.06.10 17:21:15 Modified: 10.06.10 17:25:15

Improving and enriching term candidates with SDL MultiTerm Extract

# Terminology extraction tools

**New Project Wizard** [X]

**Term extraction settings**  
You can change the settings as required.

Minimum term length:  words

Maximum term length:  words

Maximum number of extracted terms:

Silence/noise ratio:

Noise  Silence

Settings to improve the results of term extraction with SDL MultiTerm Extract

# Terminology extraction tools

---

- **Benefits and problems of term extraction tools:**
  - Term extraction tools are helpful in preparing terminology for large translation projects (with several translators) and for an initial feeding of a term base (with company or subject specific terminology)
  - Result of a term extraction is a list of term candidates; the list must be checked; but what about the texts (with possible not extracted terms)?
  - Results are only terms (and context examples), but no other terminological information; it is a kind of a to-do list for the terminologist
  - The more linguistics the better the results; but what about “less common” and minority languages?

# Why terminology management systems?

---

- Besides the necessity to have access to **existing** electronic dictionaries, terminology data collections and term banks,
- and the availability of **internet access** for all kinds of terminology research and improvement,
- we need a mechanism and a tool to manage our **“own” terminology**



# Questions before

---

- How many user will enter data (add + edit) and how many will have access (consult) to the terminology management solution?
- Different users with different access rights?
- Are the users all in one office, one bulding, one city, one country?
- Interchange of data necessary?
- Usage of data in other applications?

# Which TMS solution?

---

## ■ with word processors, spreadsheets

😊 available and usage well known

😊 searching and sorting possible

😊 "flexible" structure

😊 create a table with several columns for datcats

😞 slow if many entries

😞 inadequate for many data categories

😞 poor retrieval facilities

😞 no systematic terminology work possible

💣 no concept orientation and term autonomy

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
	German	Art	English	W	Synonym	Source	Example	Part of	Comment	Definition	Semantic	Entry
1	<b>A/D-Wandler</b> <i>Analog-Digital-Wandler</i>	m	<b>A/D converter</b>	n		McGraw-Hill-Zanichelli 1998, Dizionario Enciclopedico (Encyklopädie für den Wörterbuch), Zanichelli Editore S.p.A Bologna ISBN 88-08-09420-8		Comp.		A computer unit that changes numerical information from one form to another, as from decimal to binary and vice versa, from a fixed point to floating point representation, from magnetic tape to disk storage, or from digital to analog signals and	Electronic	001025
2												
3	<b>A/D-Wandler-Text</b>	m	<b>A/D converter text</b>	n		E-ÖV		Comp.			Electronic	002647
4	<b>abbrachen</b>		<b>abart</b>	v	interrupt; break off; cancel	McGraw-Hill-Zanichelli 1998, Dizionario Enciclopedico (Encyklopädie für den Wörterbuch), Zanichelli Editore S.p.A Bologna ISBN 88-08-09420-8		Baricr		To eliminate a procedure such as the running of a computer program while it is still in progress	Information Technology	000048
5	<b>Abbruch</b>	m	<b>abart</b>	n	interruption	<a href="http://www.m-w.com/dictionary.htm">http://www.m-w.com/dictionary.htm</a>		Baricr		Premature termination	Information	000049
6	<b>Abbruch bei Stromschwankungen</b>	m	<b>abart due to current fluctuations</b>	n		MG-ÖV		Baricr			Electronic and Information	000232
7	<b>Abbruch Diagonale</b> <i>Diagonaleabbruch</i>	m	<b>abart of diagonal routine</b>	n	abart of diagonal procedure	MG-ÖV		Baricr			Electronic and Information	000188
8	<b>Abbruch Grablockdiagonale bei Feuchte</b>	m	<b>abart of rough lock diagonal routine due to humidity</b>	n		MG-ÖV		FS			Electronic and Information	000176
9	<b>Abbruchanforderung</b>	f	<b>abart request</b>	n	abart demand	MG-ÖV		Baricr			Information	000187
10	<b>Abbruchanforderung Diagonale möglich</b>	f	<b>abart of diagonal routine by request possible</b>	n		MG-ÖV		Baricr			Information Technology	000182
11	<b>Abbruchkriterium</b>	n	<b>abart criterion</b>	n	abart condition; break-off condition	E-ÖV		Baricr			Information	000217
12	<b>Abbruchwinkel</b>	n	<b>abart angle</b>	n		E-ÖV		OD			Automotive	001804
13	<b>Abdeckung durch Glaschichten</b>	f	<b>glass layer packing compound</b>	n		E-ÖV		Comp.			General Technology	002598
14	<b>Abfall</b>	m	<b>decrease</b>	n	drop; decline; fall	<a href="http://www.m-w.com/dictionary.htm">http://www.m-w.com/dictionary.htm</a>		Baricr		Suggests a progressive decline in size, amount, number, intensity, & decline in quantity or quality.	General Technology	000100
15	<b>Abfall</b>	m	<b>drop</b>	n	decrease; decline; fall	<a href="http://www.m-w.com/dictionary.htm">http://www.m-w.com/dictionary.htm</a>		Baricr			General Technology	000101
16	<b>Abfallzeit</b>	f	<b>fall time</b>	n		<a href="http://eurpa.eu.int/eurodicxvntm/flaoin.jsp">http://eurpa.eu.int/eurodicxvntm/flaoin.jsp</a>		FS		The time taken in a device for a quantity to change from a specified high level down to a specified lower level. - The period required from the time of the reset command until a timer is fully returned to the before-start condition ready for the next cycle. - The time interval between the instants at which the magnitude of the pulse at the output terminals reaches specified upper and lower limits respectively, when the semiconductor device is being switched from its conducting to its non-conducting state. - The time required for the photoelectric current to fall from a stated value to a specified value.	Electronic	001639
17	<b>Abfluss</b>	m	<b>outflow</b>	n	efflux	<a href="http://www.m-w.com/dictionary.htm">http://www.m-w.com/dictionary.htm</a>		Baricr		Something that flows out or flows out of a container or plant.	Baricr	001255
18	<b>Abfluss</b>	m	<b>efflux</b>	n	outflow	<a href="http://dictionary.mwn.com">http://dictionary.mwn.com</a>		Baricr		the act or process of flowing out. - something that flows out of something else.	Baricr	001356
19	<b>Abgas</b>	n	<b>emission plural</b>	n	exhaust gas	Section 1968.2, Title 13, California Code Regulation - Robert Maddox and John H Haynes 2000, "Automotive Computerized Car 8. Electronic Engine Management System", Haynes North America Inc, 361 Laurence Drive, Newbury Park, California	If the emission control system incorporates an electronic control strategy to reduce cold start emissions...	ES		Unburned parts of the air fuel mixture released in the exhaust. Refers mainly to carbon monoxide (CO), hydrocarbon (HC), and nitrous oxide (NOx)	Baricr	001939
20	<b>Abgas</b>	n	<b>exhaust gas</b>	n	emission	McGraw-Hill-Zanichelli 1998, Dizionario Enciclopedico (Encyklopädie für den Wörterbuch), Zanichelli Editore S.p.A Bologna ISBN 88-08-09420-8		ES		Spent gas leaving an internal combustion engine or gas turbine.	Baricr	001940
21	<b>Abgasanlage</b>	f	<b>exhaust system</b>	n	emission system	Goodrell, Dictionary of "Automotive Engineering" ISBN 1-56091-683-4		ES		Assembly through which engine exhaust gases pass to atmosphere. The exhaust system may include manifold, exhaust pipe, silencer, emission control devices, turbocharger, device for the monitoring, control or utilization of exhaust gases, and	Automotive Engineering	001610
22	<b>Abgasanlage</b>	f	<b>emission system</b>	n	exhaust system	Section 1968.2, Title 13, California Code Regulation	Emission system: The OBD II system, through the use of an onboard computer, shall reduce emissions...	ES			Automotive Engineering	001611
23	<b>Abgasanteil</b>	m	<b>amount of emission</b>	n	amount of exhaust gas	MG-ÖV		ES			Automotive	001952
24	<b>Abgasanteil</b>	m	<b>amount of exhaust gas</b>	n	amount of emission	MG-ÖV		ES			Automotive	001953
25	<b>Abgasgrenzwert</b>	m	<b>exhaust emission standard</b>	n	emission standard; exhaust emission standard limit	Section 1968.2, Title 13, California Code Regulation	For purposes of this section emission source devices shall be components or systems that emit pollutants subject to vehicle...	ES			Automotive Engineering	001874
26	<b>Abgasmarstrom</b>	m	<b>emission mass flow</b>	n	exhaust gas mass flow	E-ÖV		ES			Automotive	001946
27	<b>Abgasmarstrom</b>	m	<b>exhaust gas mass flow</b>	n	emission mass flow	MG-ÖV		ES			Automotive	001947
28	<b>Abgasmarstrommodell</b>	n	<b>exhaust gas mass flow model</b>	n		E-ÖV		ES			Mathematic	002648
29	<b>Abgasnachbehandlung</b>	f	<b>exhaust gas aftertreatment</b>	n		<a href="http://www.trucks.de/qa/quizary.html">http://www.trucks.de/qa/quizary.html</a>		ES		A method of controlling emission from internal combustion engine - primarily NOx - by applying air pollution control technology to engine exhaust (as opposed to treatment applied to the engine's intake	Automotive Engineering	002327
30	<b>Abgasnachbehandlungssystem</b>	n	<b>exhaust gas aftertreatment system</b>	n		<a href="http://www.delphi.com/news/press/Release/1995-07302001">http://www.delphi.com/news/press/Release/1995-07302001</a>	In steady state testing of a diesel vehicle, the non-thermal plasma (NTP), exhaust aftertreatment system has demonstrated greater than 55 percent reduction in oxides of nitrogen emissions without the need to add additional hydrocarbon or other reductants to the	ES			Automotive Engineering	001612
31	<b>Abgasreinigungsvorfahren</b>	n	<b>exhaust gas treatment process</b>	n		E-ÖV		ES			Chemistry	002425
32	<b>Abgasrückführung</b>	f	<b>exhaust gas recirculation</b>	n		Charlar O. Frabot, SAE 1993, "Fard Fuel Injection & Electronic Engine Control"		&C		The process of feeding a small amount of exhaust gas back into the intake manifold to	Automotive	001935

# Which TMS solution?

- **with word processors, spreadsheets**  
(MS Word, MS Excel)

Begriffs ID	Grafik	Sprache	Definition	Quelle Def.	Term ID	Benennung	Verwendung	Ländervaria	Worttyp
1		DE			1	Fahrrad	erlaubt	Deutschland	
1		DE			2	Velo	erlaubt	Schweiz	
1		DE			3	Drahtesel	verboten		
1		EN			4	bicycle	erlaubt		Vollform
1		EN			5	bike	erlaubt		Abkürzung
1		FR			6	bici	erlaubt		
2		DE			7	Lenker	erlaubt		
3		DE			8	Sattel	erlaubt		

# Which TMS solution?

---

## ■ with data base management systems

- 😊 available and usage (well) known
- 😊 powerful data modeling and retrieval
- 😊 create and link relations (tables)
- 😐 not ideal for linguistic data, but ok.
- 😐 not appropriate in handling, but user interface programmable
- 😐 no data consistency check (values allowed, mandatory values), but programmable
- 😐 concept orientation and term autonomy possible, but expert data modeling needed

Copyright

Nr: 23

Class/Gender: Pragmatics:

English: **adaptor**

noun

Brit.

Synonyms: adapter

Am.

German: **Paßstück**

n.

Synonyms: Zwischenstück

n.

Verbindungsstück (-teil)

n.

Übergangsstück (-teil)

n.

Note:

English Definition: &gt;device for &gt;connecting sth. or making sth. &gt;fit

English Context: Join these tubes of different diameters using adaptors.

German Definition:

German Context:

PREV.  
ENTRYNEXT  
ENTRY

BACK

# Which TMS solution?

---

- **with terminology management programs**
  - 😊 **exactly adjusted to terminology work**
  - 😊 **powerful data modeling and retrieval**
  - 😊 **concept orientation and term autonomy provided or definable**
  - 😊 **elaborated user management, consistency procedures, interfaces to other applications and interchange options**
  - 😐 **not well known and not cheap**
  - 😞 **not all products fulfil all terminological needs**

# Terminology management systems

---

- **Terminology management systems are software applications that are designed to manage terminological data.**
- They support tasks related to terminology work and store the results: Terminological data can be entered, edited, deleted, retrieved and filtered.
- Most of the systems available on the market are based on (relational) data base systems (MS-Access, SQL, Oracle).
- Can be seen as a kind of CAT-Tools (CAT=computer assisted translation).
- **Tables in word processing or spreadsheet programs are not adequate for terminology management !**



# Terminology management systems

---

## Classification of terminology management systems:

- **Complexity (languages):** monolingual / bilingual / multilingual
- **Entry structure:** predefined / free-definable / hybrid
- **Autonomy:** autonomous / CAT tool component / hybrid
- **Software technology:** stand-alone / client-server / browser-based
- **Business aspects:** proprietary / commercial / open source

e.g. SDL MultiTerm 2009

# Designing a terminology management solution

---

**Before designing a terminology management solution and choosing, adapting or programming a terminology management application:**

- Analyze the needs and objectives
- Specify the user groups, tasks and workflow
- Define the terminological data categories needed
- Take into account the basic modelling principles
- Model the terminological entry
- Select, adapt, develop the software

**Meta data**

# Typology of data categories I

---

## ■ Complex data categories

### ■ Open data categories

content not predictable and defined by specification  
*e.g.: term, definition, note*

### ■ Closed data categories

content defined by a limited set of possible values  
*e.g.: gender, part of speech, geographical usage*

## ■ Simple data categories

content only **yes** or **no**; values of closed data categories  
*e.g.: masculine, noun, DE*

# Typology of data categories II

---

- Concept-oriented data categories  
*e.g.: subject field, figure*
- Language-oriented data categories  
*e.g.: definition ?*
- Term-oriented data categories  
*e.g.: part of speech, context*
- Administrative data categories  
*e.g.: author, date, note*
- Special data categories  
*e.g.: term, language, (structural elements), (shared resources)*

# Concept orientation

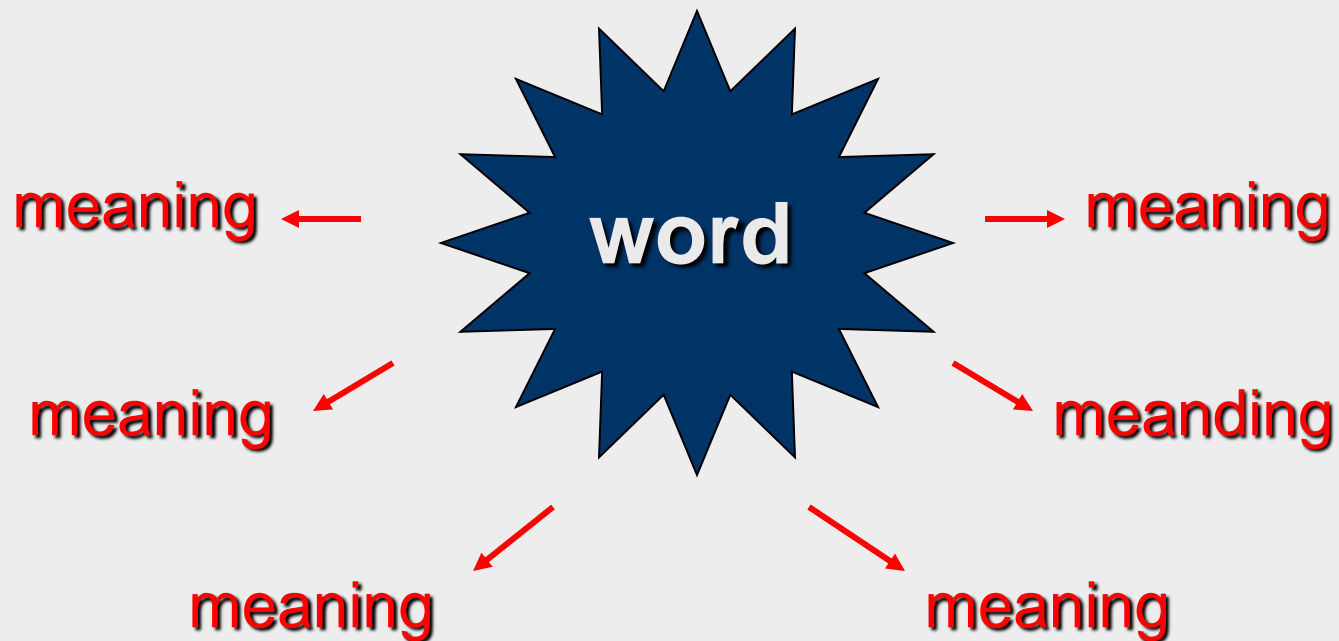
---

- **All terminological information belonging to one concept including all terms in all languages and all term-related and administrative data must be store in one terminological entry**

concept = terminological entry

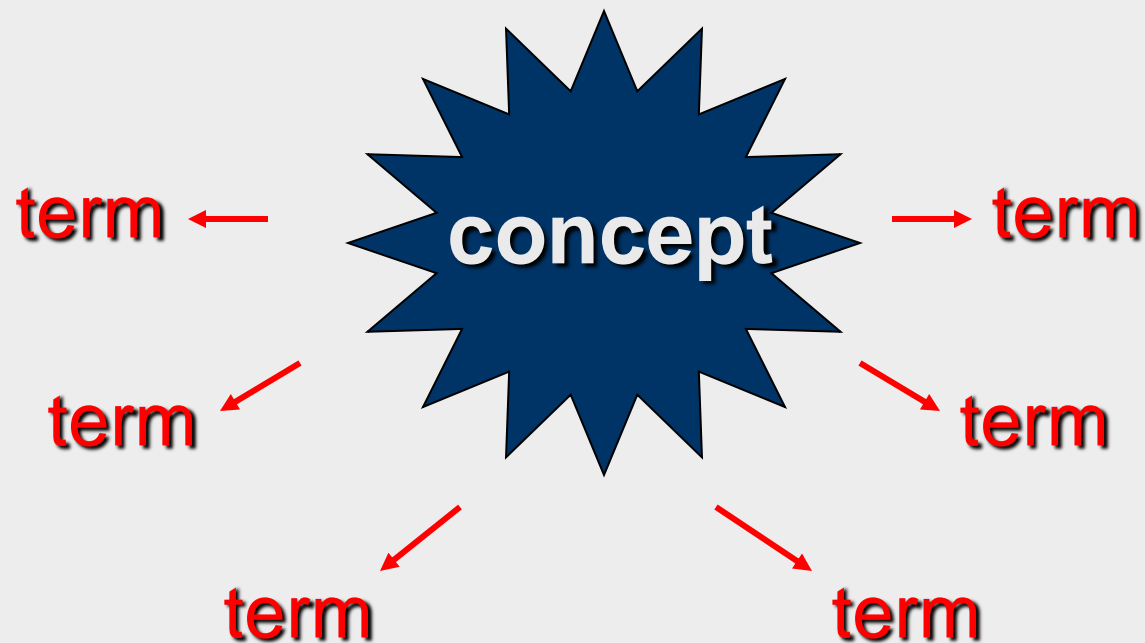
# Lexicographical view / model / entry

---



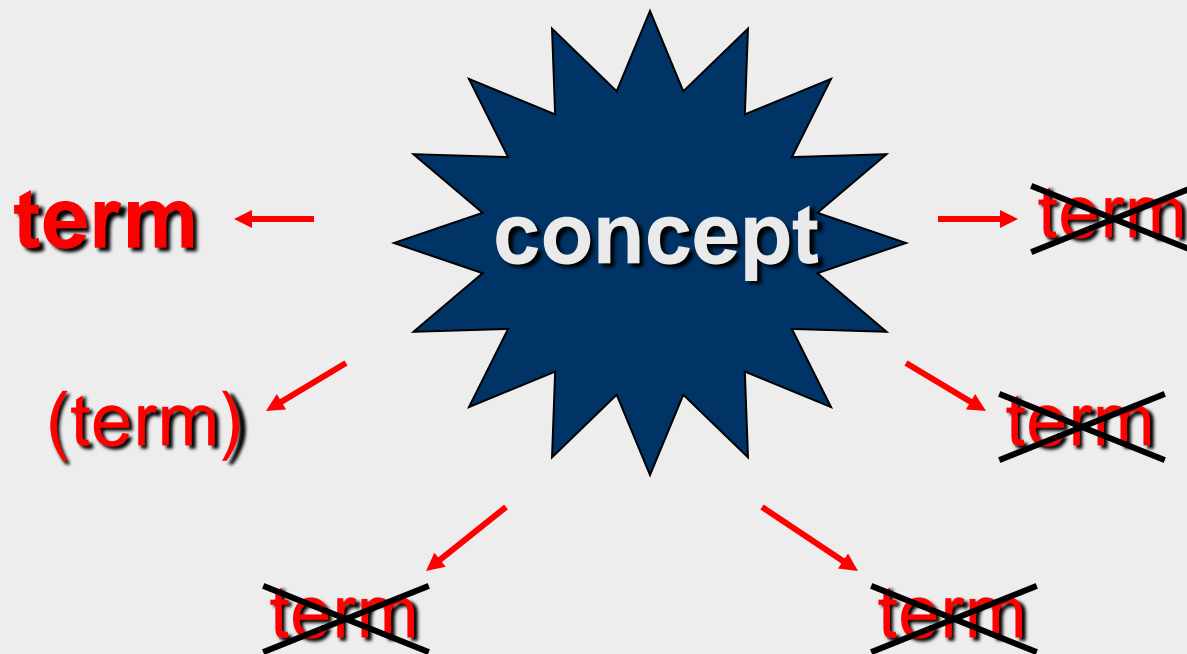
# Terminological view / model / entry

---



descriptive  
terminology management

# Terminological view / model / entry



prescriptive  
terminology management



# Lexicographical entry

[Discuss new logo proposals for Wiktionary.](#)

**Wiktionary**  
[ˈwɪkʃənəri] *n.*,  
a wiki-based Open  
Content dictionary  
Wileo [ˈwɪl kəri]

search

navigation

- [Main Page](#)
- [Community portal](#)
- [Wiktionary preferences](#)
- [Requested entries](#)
- [Recent changes](#)
- [Random entry](#)
- [Random entry by language](#)
- [Discussion rooms](#)
- [Help](#)
- [Donations](#)
- [Contact us](#)

toolbox

- [What links here](#)
- [Related changes](#)
- [Upload file](#)
- [Special pages](#)
- [Printable version](#)
- [Permanent link](#)

in other projects

- [Wikipedia](#)

in other languages

- [Eesti](#)

## ribbon

[Contents](#) [\[show\]](#)

## English

### Pronunciation

[\[edit\]](#)

-  [Audio \(US\)](#)<sup>help</sup> [file](#)
- Rhymes: [-ɪbən](#)

### Etymology

From [Old French](#) [riban](#) (French: [ruban](#))

### Noun

**ribbon** (*plural* **ribbons**)

1. A long, narrow strip of material used for decoration of clothing or the hair or gift wrapping.
2. An [inked](#) ribbon against which type is pressed to print letters in a [typewriter](#) or [printer](#).
3. (*computing, graphical user interface*) A [toolbar](#) that incorporates [tabs](#) and [menus](#).

### Translations

**long, narrow strip of material**

**inked ribbon**

### See also

- [riband](#)

### Verb

**to ribbon** (*third-person singular simple present* **ribbons**, *present participle* **ribboning**, *simple past and past participle* **ribboned**)

1. to [decorate](#) with ribbon

### Synonyms

- [beribbon](#)

# Terminological entry



WIKIPEDIA  
The Free Encyclopedia

[Learn more about citing Wikipedia.](#)

[article](#)

[discussion](#)

[edit this page](#)

[history](#)

## Ribbon (disambiguation)

From Wikipedia, the free encyclopedia

**Ribbon** may refer to;

- [Ribbon \(award\)](#), a term for an award.
- [Ribbon \(computing\)](#), user interface concept.
- [Ribbon \(group\)](#), a Japanese [J-pop](#) group which consist of [Hiromi Nagasaki](#), [Arimi Matsuno](#) and Aiko Satoh.
- [Ribbon bar](#), small devices worn by military, police, fire Service personnel or by civilians.
- [Ribbon cable](#), a cable with many conducting wires running parallel to each other on the same flat plane.
- [Ribon](#), a monthly [Japanese shōjo manga](#) magazine.
- [Ribbon, typewriter](#) an inked band of fabric used for [typewriters](#), receipt printers and [dot-matrix printers](#)
- [Awareness ribbon](#) a ribbon worn to signify sympathy for, and raise awareness of, a cause espoused by the wearer



*This [disambiguation](#) page lists articles associated with the same title. If an [internal link](#) led you here, you may wish to*

Categories: [Disambiguation pages](#)

navigation

- [Main page](#)
- [Contents](#)
- [Featured content](#)
- [Current events](#)
- [Random article](#)

search

interaction

- [About Wikipedia](#)
- [Community portal](#)
- [Recent changes](#)
- [Contact Wikipedia](#)
- [Donate to Wikipedia](#)
- [Help](#)

# Terminological entry



Wikipedia is sustained by people like you. Please [donate](#) today.

Try Beta [Log in](#) / [create account](#)

- [article](#)
- [discussion](#)
- [edit this page](#)
- [history](#)

## Ribbon (computing)

From Wikipedia, the free encyclopedia

In GUI-based [application software](#), a **ribbon** is an interface where a set of [toolbars](#) are placed on tabs in a [tab bar](#). Recent releases of some [Microsoft](#) applications have embraced this form with an intricate modular ribbon as their main interface.

### Contents [hide]

- 1 Ribbons in Microsoft software
  - 1.1 Design guidelines
- 2 Controversy
  - 2.1 Patent "Land grab"
- 3 See also
- 4 References

## Ribbons in Microsoft software



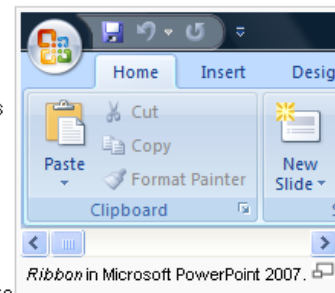
This article **is written like an advertisement**. Please help [rewrite this article](#) from a [neutral point of view](#). For **blatant** advertising that would require a fundamental rewrite to become encyclopedic, use { { [db-spam](#) } } to mark for [speedy deletion](#).

Microsoft originally implemented ribbons as part of its "Fluent User Interface" in [Office 2007](#).<sup>[1]</sup> The ribbon is formed as a panel that houses the command buttons and icons, organizes commands as a set of *tabs*, each grouping relevant commands. Each application has a different set of tabs which expose the functionality that application offers. For example, while Excel has a tab for the graphing capabilities, Powerpoint does not, instead providing tabs for controlling animation and configuring slide shows. Within each tab, various related options may be grouped together. The *Ribbon* is designed to make the features of the application more discoverable and accessible with fewer mouse clicks<sup>[2][[dead link](#)]</sup> as compared to the menu-based UI used prior to Office 2007. Moving the mouse scroll wheel while on any of the tabs on the ribbon cycles through the tabs. The Ribbon can be minimized by double clicking the active section's title, such as the Home text in the picture below.(notice the lack of File/Edit menu.)<sup>[3]</sup> The ribbon consolidates the functionality previously found in [menus](#), [toolbars](#) and many task panes into one area to increase [speed](#), if you know where commands are.<sup>[4]</sup>

The ribbon UI has also begun to be implemented in other Microsoft software, some applications in [Windows 7](#) such as [Paint](#) and [WordPad](#) now utilize a ribbon-based UI.<sup>[5]</sup>

## Design guidelines

According to [Microsoft](#) their Office 2007 ribbon design guidelines are confidential and an evaluation copy is available when a [non-disclosure agreement](#) has been signed.<sup>[6][7]</sup>



Ribbon in Microsoft PowerPoint 2007.

### navigation

- [Main page](#)
- [Contents](#)
- [Featured content](#)
- [Current events](#)
- [Random article](#)

### search

### interaction

- [About Wikipedia](#)
- [Community portal](#)
- [Recent changes](#)
- [Contact Wikipedia](#)
- [Donate to Wikipedia](#)
- [Help](#)

### toolbox

- [What links here](#)
- [Related changes](#)
- [Upload file](#)
- [Special pages](#)
- [Printable version](#)
- [Permanent link](#)
- [Cite this page](#)

### languages

- [Česky](#)
- [Deutsch](#)
- [Español](#)

[\[edit\]](#)

[\[edit\]](#)

**SDL MultiTerm [Project Untitled.xdp]**

Termbase Project Entry Search View Help

Deutsch English Flags layout

Default input model

Anzugsmoment  
Arbeitswicklung  
Asynchronmotor  
**Auswuchten**  
**Belastung**  
Betrieb  
Betrieb mit nichtperiodischer Last-  
Betriebsart  
Blechpaket

E-Motor

Project: Untitled.xdp  
E-Motor

Hit... Fav... Project

Entry Level->Deutsch->Term

Deutsch

Belastung

Englisch

Bibautor/URL

**Microsoft Internet Explorer**

? This term already exists in the termbase. Do you want to merge the entries?

OK Abbrechen

Notation

Spanisch

Belastung New Entry 1

NUM

# Term autonomy

---

- **All terms belonging to one concept should be managed (in one terminological entry) as autonomous (repeatable) blocks of data categories without any preference for a specific term**
  - Therefore all terms can be documented with the relevant term-related data categories
  - Term autonomy is necessary for the main term, all synonyms, all variants, and all short forms
  - Term autonomy is not explicitly discussed in theoretical literature

# Concept orientation & term autonomy

## TermEntry

**Concept**  
represented by ID-No. and/or classification / notation

Language 1  
+ AuxInfo

**Term 1**  
+ AuxInfo

**Term 2**  
+ AuxInfo

Language 2  
+ AuxInfo

**Term 1**  
+ AuxInfo

**Term 2**  
+ AuxInfo

**Term 3**  
+ AuxInfo

Language 3  
+ AuxInfo

**Term 1**  
+ AuxInfo

...

# Concept orientation & term autonomy

**Termbase Wizard - Step 5 of 5**

## Entry Structure

Create an entry structure for your termbase entries by specifying the level at which descriptive fields are used. Specify field settings if required.

Entry structure:

- Entry level
  - Subject
  - Status
  - Note
  - Index level
    - Definition
    - Note
    - Term level
      - Note
      - Context
      - Source
      - Status

Available descriptive fields:

- Category
- Context
- Definition
- Grammatical Gender
- Grammatical Number
- Note
- Part of Speech
- Source
- Status
- Subject
- Usage Register

<< Add

Remove >>

Field settings

- Mandatory
- Multiple

< Back   Next >   Cancel   Help

# Terminological data modeling

---

- **Terminological data categories**

- ISO 12620:1999 / 12620:2009

- definition, subject field, grammar, context, project code, author, date etc.

- Data Category Registry (DCR, ISOcat)

- **Terminological data modeling principles**

- ISO 12200 / 16642 / 30042 / 26162

- meta model, concept orientation, term autonomy, TBX (Termbase eXchange)



File Edit Tools Help



Singular Noun Masculine Singular Noun

AmeriSoft, Inc. 004 - Data Processing

Source	Target
application	aplicación
arbitration	arbitraje
architecture	arquitectura

arbitration	arbitraje
-------------	-----------

Mecanismo para decidir la asignación de un recurso cuando es solicitado simultáneamente por varios procesos

Target definition CAPS NUM INS



Navigation icons: back, forward, search, etc.

Rev: 4    1    2    3    4    v    x    DC    /    QD

Tabelle    **Benennung**    Definition

Ausgangssprache

Term:	Abk.:	Prgm.:
dritte Bremsleuchte, f (1)		
Sem.:	Dskrpt.:	
serienmäßig oder Sonderausst. gemäß USA-Spezifik.	el.kfz	
Verw.:	Syn.Prgm.:	
Syn.:		
hochgesetzte Bremsleuchte, f (1)		

Zielsprache

Term:	Abk.:	Prgm.:
center high-mounted stop light	CHMSL	
Sem.:	Dskrpt.:	
	el.mot	
Verw.:	Syn.Prgm.:	
Syn.:		
high-mount stop light		pract
center-mounted stop light		pract
high-mount brakelamp		Ford
hi-mount stoplamp		Ford.obs

Entries

Hits  
Status

of  
Ready

DE Zündkerze

Source PS-WbAuto, 423

EN spark plug, sparking plug

Source DicAuto, 179; Gm23, 24

FR

Source

IT

Source

ES

Source

Context

Kontext: The sparking plug ignites the compressed fuel-and-air mixture in the cylinder of a petrol engine by means of a spark which leaps from the central electrode.

Quelle: Gm23, 24

Desc mot

Pattern

Global

Word

Restricted

Extras

Exit!

Options

Hit list

Clear Mask

Consult

<

>

Cross Refs

Graphics

Zoom

Copy

Delete

Defaults

Create



Keyword: Schaltfläche PT

German Term: **Schaltfläche** f. ▾

English Term: **push button** ▾

French Term: ▾

Spanish Term: ▾

Russian Term: ▾

Italian Term: ▾

Portuguese Term: ▾

Dutch Term: ▾

Catalan Term: ▾

Syst./Product: ▾

Subject Label: GUI ▾

Subject Code: E4003 ▾

UDF 1: ▾

UDF 2: ▾

Pool: DTEN ▾ Quality: M ▾

Author: HERB Site: HERB

LUN\_ID: 200478 Date: 04.07.92 01:0

Term Details: <PgDn>

German

English

Source: MSSYST, 4/92

Source: MSSYST, 4/92

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z...



?Subject ?Sys/Prod ?Pool ?Source

Show All

Show Duplicates



Record: 1 of 14

German term (preferred term) NUM



Keyword: Schaltfläche PT

German

Source: MSSYST, 4/92
Synonym:
Definition: "Push Buttons" gibt es in der Form von Drucktastern, die nur solange Kontakt geben, wie sie gedrückt werden, und als Ein/Aus-Schalter.
Context:

English

Source: MSSYST, 4/92
Synonym: button,n.
Definition:
Context:

French

Source:
Synonym:
Definition:

Spanish

Source:
Synonym:
Definition:

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z...



?Subject ?Sys/Prod ?Pool ?Source

Show All Show Duplicates



Record: 1 of 14

type of term (PT = preferred term, Sx = synonym x, Xx = cross-reference x, AT = abbreviation, ASx = abbreviation)



Such-Leiste

Suchen nach: disc\*

Termsuche

Einträge mit und ohne Übersetzung

Suchergebnis

disc spring

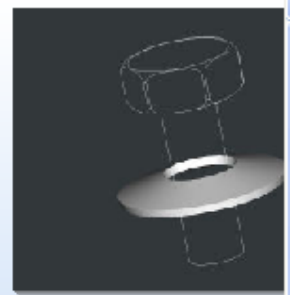
**Serverkontext** FH Köln, Ihre Abteilung (on KDS-DELL-D410)

**ID:** 120

**Fachgebiet:** Maschinenbau - Mechanik

**Anmerkung:** Kein

**Definition:** Unter einer Tellerfeder versteht man eine kegelige Ringschale, die in Achsrichtung belastbar ist und sowohl ruhend als auch schwingend beansprucht werden kann. Die Kraft-Einkippung erfolgt normalerweise über den



disc spring Voll, Sub Term bearbeiten Term löschen

**Englisch**

- Belleville spring *Haupt, Sub*

Synonym hinzufügen

**Französisch**

- rondelle ressort *Haupt, Sub, M*
- rondelle Belleville *Haupt, Sub, F*

Übersetzung hinzuf.

**Administrative Informationen**

disc spring **Benennungstyp:** Vollform **Wortklasse:** Substantiv

**Relation:** Kein **Projekt:** Kein **Fachgebiet:** Gesundheitswesen

Index English  Target Deutsch

BOS **burden of proof** Customs

Entry Number 6  
Sachgebiet Recht

English

**burden of proof** *Subst. 1-1: d-e lat.*

**Definition** [...] is employed to signify the duty of proving the facts in dispute on an issue raised between the parties in a cause. [...] The burden of proof always lies on the party who takes the affirmative in pleading. [...] In criminal cases, as every man is presumed to be innocent until the contrary is proved, the burden of proof rests on the prosecutor, unless a different provision is expressly made by statute.  
[www.legallawterms.com/Legal.asp-Definition-BURDEN%20OF%20PROOF:](http://www.legallawterms.com/Legal.asp-Definition-BURDEN%20OF%20PROOF:) 11.04.05

English

**onus of proof** *Subst. 1-1: d-e*

**Kontext/Beispiel** In civil cases, the onus of proof lies with the claimant who must prove his case by balance of probabilities.  
[www.sixthform.info/law/03\\_dictionary/dict\\_no.htm](http://www.sixthform.info/law/03_dictionary/dict_no.htm): 11.04.05

English

**onus probandi** *Subst. 1-1: d-e*

**Kontext/Beispiel** The party on whom the onus probandi lies is entitled to begin, notwithstanding the technical form of the proceedings.  
[www.legallawterms.com/Legal.asp-Definition-ONUS%20PROBANDI:](http://www.legallawterms.com/Legal.asp-Definition-ONUS%20PROBANDI:) 11.04.05

Deutsch

**Beweislast** *Subst., f. 1-1: e-d*

**Kontext/Beispiel** Die Beweislast lag bei der Beklagten, die eine eindrucksvolle Streitmacht von Juristen, unterstützt von Historikern und Politologen, als Gutachter ins Gefecht schickte und obsiegte. [www.goethe.de/ms/buk/archiv/material/benz.doc](http://www.goethe.de/ms/buk/archiv/material/benz.doc): 11.04.05

**Definition** [...] die einer Partei im Zivilprozess obliegende Last, die ihr günstigen, aber bestrittenen Behauptungen zu beweisen. Kann das Gericht die Wahrheit einer Behauptung nicht feststellen, so ist gegen die Partei zu entscheiden, die ihrer Beweislast nicht nachgekommen ist. Besteht zugunsten der an sich beweisbelasteten Partei eine gesetzliche Vermutung, so muss der Prozessgegner den Gegenbeweis führen (§ 292 ZPO). [www.wissen.de/xt/default.do?MENUNAME=Suche&SEARCHTYPE=topic&query=Beweislast:](http://www.wissen.de/xt/default.do?MENUNAME=Suche&SEARCHTYPE=topic&query=Beweislast:) 11.04.05

**Definition** Die Beweislast ist ein Begriff aus dem Verfahrensrecht. Sie bestimmt, wer in einem rechtlichen Verfahren eine Tatsache beweisen muss (formelle Beweislast) und zu wessen Lasten entschieden wird, wenn der Beweis nicht erbracht werden kann (materielle Beweislast). Relevant wird die Beweislast jedoch nur, wenn entscheidungserhebliche Tatsachen streitig bleiben. Steht für die Beteiligten eine Tatsache fest, bedarf es keines Beweises mehr. Ist eine Tatsache streitig, die für den Ausgang des Prozesses keine Rolle spielt, ist eine Beweisaufnahme ebenfalls überflüssig. [begriffsportal.de/Beweislast:](http://begriffsportal.de/Beweislast:) 11.04.05

Deutsch

**onus probandi** *Subst., n. 1-1: d-e lat.*

**Kontext/Beispiel** Wer trägt das onus probandi? In der Politik und in der politischen Philosophie stellt sich diese Frage so: „Auf wen soll der Gesetzgeber rational die Beweislast übertragen – auf den potentiellen Akteur oder auf den Widersprechenden?“  
[www.radnitzky.de/pub/2002f.pdf](http://www.radnitzky.de/pub/2002f.pdf): 11.04.05

term entry DE-EN

German English KDS Flags layout 100

(No filter)

## Terms

Browse

Druckluftbremse  
Nutzbremse  
Rekuperationsbremse  
Rückgewinnungsbremse

Druckluftbremse Rückgewinnungsbremse

Entry number: 2

 German

Definition: Bei der elektrischen Nutzbremse werden die Fahrmotoren als Generatoren betrieben und die dabei gewonnene Energie in das Netz zurückgespeist.

Source: <http://www.hochgeschwindigkeitszuege.com>, 14.11.2006

## Rückgewinnungsbremse

Grammatical Gender: feminine

Part of Speech: noun

Grammatical Number: singular

Context: Der KTX (Anm.: der koreanische Hochgeschwindigkeitszug) hat darüber hinaus ein stromsparendes, dreifaches Bremssystem mit Reibungsbremse, Widerstandsbremse und Rückgewinnungsbremse.

Source: <http://www.willi-stengel.de>, 22.11.2006

## Nutzbremse

Grammatical Gender: feminine

Part of Speech: noun

Grammatical Number: singular

Status: new

Context: Beim Bremsprozess wird der Zug mit der elektrischen Nutzbremse der Lok bis runter auf 10 km/h gebremst. Erst ab 10 km/h wird die Druckluftbremse zugeschaltet.

Source: <http://www.h0-modellbahner.de>, 12.11.2006

## Rekuperationsbremse

Grammatical Gender: feminine

Part of Speech: noun

Grammatical Number: singular

Context: Elektrische Bremse der Triebwagen ABDe 4/4 11-16: Die Wirksamkeit der Rekuperationsbremse dieser Triebwagen wurde angezweifelt. Durch Energie-Messungen konnte im Rahmen von Semester- und Diplomarbeiten aber nachgewiesen werden, dass die Bremse sehr wohl funktioniert. Bei konsequentem Einsatz im Regionalzugbetrieb kann etwa 30 % der bezogenen Energie ins Netz zurückgespeist werden.

Source: <http://www.hrohler.ch>, 12.11.2006

 English

Definition: A braking system which enables an electric locomotive or train to reduce its energy consumption by feeding back the traction supply power generated by the motion of the train when it is descending a gradient.

Source: <http://www.mda.org.uk>, 8.10.2006

## regenerative brake

Part of Speech: noun

Grammatical Number: singular

Context: The current sent back into the overhead wire can be used by other trains going uphill. This ingenious system of braking not only renders absolutely safe the operation of the trains going down steep gradients, but also reduces the amount of current which must be obtained from the power station. To operate the regenerative brake the driver merely has to move a hand switch; after that everything is automatic.

Source: <http://mikes.railhistory.railfan.net>, 12.10.2006

Browse Hitlist Termbases

Terms

Catalog

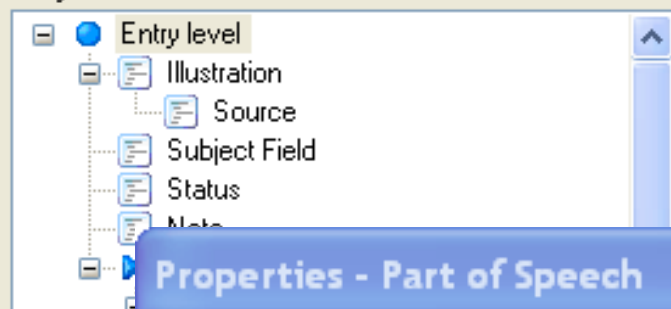




## Entry Structure

Create an entry structure for your termbase entries by specifying the level at which descriptive fields are used. Specify field settings if required.

Entry structure:



Available descriptive fields:

Context  
Definition  
Grammatical Gender  
Grammatical Number  
Illustration  
Note  
Part of Speech  
Source  
Status  
Subject Field  
Term Type  
Usage Register

### Properties - Part of Speech



Data type:

Picklist



Keep history

Picklist:



noun  
verb  
adjective  
noun phrase  
verbal phrase  
other

OK

Cancel

Help

< Back

Next >

Cancel

Help

# TMS functionality

---

- **Definition of database** (data categories, data model, languages, character sets etc.)
- **User management** (different users, access rights)
- **Layout management** (different layouts)
- **Database management** (several databases, local / LAN / Web, existing dictionaries)
- **Retrieval functions** (wildcards, fuzzy search, full text search, filters)
- **Data entry functions** (templates, pick lists, consistency control, user rights control)
- **Data exchange functions** (import, export, printing, TBX)
- **Connectivity functions** (TermExtract, WP, Translation Memory)

# Terminology control

---

- In many application scenarios of terminology work, the checking of correct and consistent use of terminology in documents (created by technical writers or translators) is recommended.
- We can differentiate between the following control methods:
  - **Monolingual** terminology control
  - **Bilingual** terminology control (for translations)
  - **Manual (human)** terminology control (part of proof reading & QA)
  - **Computer-assisted** term control (tools analyze and check documents)
    - **Without linguistic** methods (for “all” languages, using the content of a term base)
    - **With linguistic** methods (better results, but only for “important” languages)

# Terminology control tools

---

- **Features of terminology checking tools:**
  - Similar to spell checkers and auto correction
  - Integrated into editors, authoring systems, CAT tools, but also as stand-alone programs
  - Directly during the writing process of a document or translation, or as an autonomous process (when the document is finished)
  - Connection to the term base entries (interactive or via export/import)
  - Very often combined with grammar and style checking (controlled language)
  - Using fuzzy search and/or linguistics (inflected terms in texts vs. canonical form of the terms in term bases)
  - Deprecated terms must be maintained in the term base (no-terms)

# Terminology control tools

- 2 rack-mount brackets and mounting screws
- 1 power-supply blanking panel
- 1 expansion card blanking panel
- 1 console-cable kit, which includes a DB-9 M/F serial cable
- 1 or 2 6-foot (1.8-meter) AC power cables
- 1 CD-ROM containing software (recently ported to Windows) and **user docum**
- 1 Quick Start Guide
- 1 warranty card

## Preparing the Site

To prepare the site for the Topspin 360, perform the following steps:

1. Read the cautionary statements in "Safety Information" on page 5.
2. **Fill the Topspin registration form out** online. Go to <http://www.topspin.com/support/prodreg.cfm>.
3. **Check** that the rack environment provides sufficient ventilation. The opera

The screenshot shows a software interface for terminology control. A search result is displayed for the term 'user documentation', which is circled in red. The status is 'deprecated', and it is associated with the term set 'Switches' and the domain 'Switches'. Below the search result, there is a list of actions, with 'user guide' circled in red. The interface also shows a search bar at the top and a list of actions at the bottom.

Term: 'user documentation'
Status: deprecated
Term set: Switches
Domains: Switches
Erstellen durch:
<b>user guide</b>
Fehler bearbeiten
Fehler ignorieren
Schrittweise-Modus
Vorherige Markierung
Nächste Markierung
Hilfe

Sample of a terminology check with acrolinx IQ Suite

# Terminology control tools

- Dazu den 4-Wegehahn schließen, ...
- Dazu das Vierwegeventil schließen, ...
- Dazu den 4-Wege-Hahn schließen, ...
- Dazu das 4-Wege-Ventil schließen, ...
- Dazu das 4-Wegeventil schließen, ...
  
- Das Heizungselement muss vor dem Einbau gereinigt werden.
- Das Heizungelement muss vor dem Einbau gereinigt werden.
- Das Heizungs-Element muss vor dem Einbau gereinigt werden.
- Das Heizelement muss vor dem Einbau gereinigt werden.
- Das Heiz-Element muss vor dem Einbau gereinigt werden.
  
- Der Top-Hifi Verstärker ist ein Verstärker mit Frequenzweichen.
- Der Hifi-Verstärker ist ein Verstärker mit Frequenzweichen.
- Der Top-Hifi-Verstärker ist ein Verstärker mit Frequenzweichen.
- Der Hifi/Top-Hifi Verstärker ist ein Verstärker mit Frequenzweichen.
- Der Top-Hifiverstärker ist ein Verstärker mit Frequenzweichen.

Automatic detection of linguistic variants with acrolinx IQ Suite

# Example



- **USB stick** **OK** **label**
- **USB memory key** **OK** **docu**
- **USB flash drive** **NO**
- **USB memory stick** **NO**
- **memory stick** **NO**
- **pendrive** **NO**
- **thumbdrive** **NO**
- **key** **(OK)**

After prescriptive terminology work:

# Example: concept-oriented termbase

## TermBase

### TermEntry 123



**EN** Definition: xxx xxx xxx

- **USB stick** OK label
- **USB memory key** OK docu
- **USB flash drive** NO
- **USB memory stick** NO
- **memory stick** NO
- **pendrive** NO
- **thumbdrive** NO
- **key** (OK)

**FR** Definition: yyy yyy yyy yyy

- ...



# Example: concept-oriented termbase

## TermExtract

### About data storage

XXXXX xxx xxxxxx **keys** xx  
XXXXX xxxx XXXX XXXXX  
XXXXX **USB stick** XXXX  
XX XXXXX XXXX XXXX XX  
XXXXX **USB sticks** xxx  
XXXXX xxx XXXXX xxx  
XXXXX **USB memory**  
**key** xxx XXXXX XXXX  
XXXX XXXXX XXXXX XXXX  
**pendrive** xxx xxxx xx  
XXXXXXXX press the **key**  
XXXXX XXXX XXXX XXXXX  
XXXX XXXXX XXXXX

## TermBase

### TermEntry 123



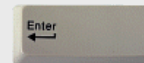
**EN** Definition: xxx xxx xxx

- **USB stick** OK label
- **USB memory key** OK docu
- **USB flash drive** NO
- **USB memory stick** NO
- **memory stick** NO
- **pendrive** NO
- **thumbdrive** NO
- **key** (OK)

**FR** Definition: yyy yyy yyy yyy

• ...

### TermEntry 234



**EN** Definition: xxx xxx xxx

- **keyboard key** OK
- **key** (OK)

# Example: concept-oriented termbase

## TermExtract

### About data storage

Xxxxx xxx xxxxxx **keys** xx  
xxxxx xxxx Xxxx xxxxxx  
xxxxx **USB stick** xxxx  
xx xxxxxx xxxx xxxx xx  
xxxxx **USB sticks** xxx  
xxxx xxx xxxxxx xxx  
xxxxx **USB memory  
key** xxx xxxxxx xxxx  
xxxx xxxxxx xxxxxx xxxx  
**pendrive** xxx xxxx xx  
xxxxxxx press the **key**  
xxxxx xxxx xxxx xxxxxx  
xxxx xxxxxx xxxxxx

## TermBase

### TermEntry 123

**EN** Definition: xxx xxx xxx



- **USB stick** OK label
- **USB memory key** OK docu
- **USB flash drive** NO
- **USB memory stick** NO
- **memory stick** NO
- **pendrive** NO
- **thumbdrive** NO

• **key** (OK)

**FR** Definition: yyy yyy yyy yyy

• ...

### TermEntry 234

**EN** Definition: xxx xxx xxx



- **keyboard key** OK
- **key** (OK)

## LexPrint/MT

...

**USB memory key** IT,  
USB stick, key, Def:  
xxx xxx xxx

...

**USB stick** IT, see *USB  
memory stick*

...

...

**key** IT, 1) data storage:  
see *USB memory key*,  
2) input device: see  
*keyboard key*

# Example: concept-oriented termbase


## TermExtract

### About data storage

XXXXX xxx xxxxxx **keys** xx  
 xxxxx xxxx Xxxx xxxxxx  
 xxxxx **USB stick** xxxxx  
 xx xxxxxx xxxx xxxxx xx  
 xxxxx **USB sticks** xxx  
 xxxxx xxx xxxxxx xxx  
 xxxxx **USB memory**  
**key** xxx xxxxxx xxxxx  
 xxxxx xxxxxx xxxxxx xxxxx  
**pendrive** xxx xxxxx xx  
 xxxxxxxx press the **key**  
 xxxxxx xxxxx xxxxx xxxxxx  
 xxxxx xxxxxx xxxxxx

## TermBase

### TermEntry 123

EN Definition: xxx xxx xxx   
 • **USB stick** OK label  
 • **USB memory key** OK docu  
 • **USB flash drive** NO  
 • **USB memory stick** NO  
 • **memory stick** NO  
 • **pendrive** NO  
 • **thumbdrive** NO  
 • **key** (OK)  
 FR Definition: yyy yyy yyy yyy  
 • ...

### TermEntry 234

EN De  
 • ke  
 • **key** (OK)

## LexPrint/MT

...  
**USB memory key** IT,  
 USB stick, key, Def:  
 xxx xxx xxx  
 ...  
**USB stick** IT, see *USB*  
*memory stick*  
 ...  
 ...  
**key** IT, 1) data storage:  
 see *USB memory key*,  
 2) input device: see  
*keyboard key*

**Term**

**Concept**

**Term**



# Concept-oriented terminology management

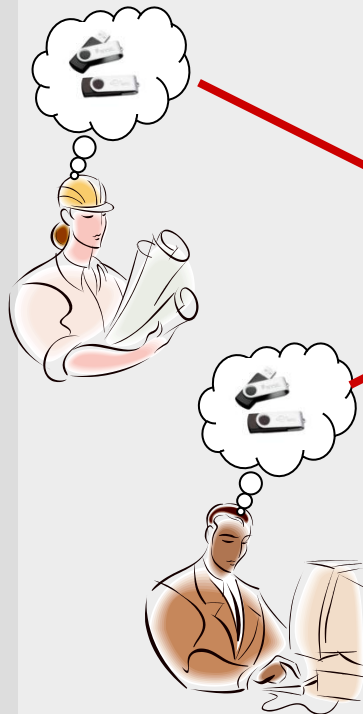
---

## In real terminology practice (in industry):

- Term extraction is used only:
  - for an initial termbase feeding
  - for the preparation of huge translation projects
- Lexicographical print products are rarely needed:
  - sometimes for web glossaries
  - for rule-based MT dictionaries (statistical MT ???)

# Example: concept-oriented termbase

Expert/TechWriter



TermBase

## TermEntry 123

EN Definition: xxx xxx xxx



- **USB stick** OK label
- **USB memory key** OK docu
- **USB flash drive** NO
- **USB memory stick** NO
- **memory stick** NO
- **pendrive** NO
- **thumbdrive** NO
- **key** (OK)

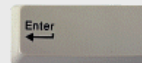
FR Definition: yyy yyy yyy yyy

• ...

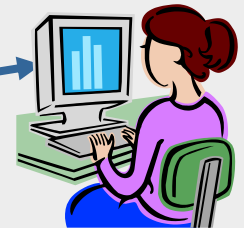
## TermEntry 234

EN Definition: xxx xxx xxx

- **keyboard key** OK
- **key** (OK)



Writer/Translator



# Concept-oriented terminology management

---

## In real terminology practice (in industry):

- Concept/term creators (experts, techWriters etc.) need access to a concept-oriented termbase with term autonomy, when they create new concepts and new terms (ROI)
- Termbase users (techWriters, translators etc.) need access to a concept-oriented termbase with term autonomy when they use terminology (ROI)
- Other tools (CMS, KB, ERP, CAD, CAT etc.) need access to a concept-oriented termbase with term autonomy

# Conclusion 1

---

- **Modern terminology management systems allow for professional “real-time” terminology work with terminology producers and terminology users around the world**
- **Client-server architecture is a precondition for this and has many advantages, but increases efforts and costs of installation, maintenance and support**
- **Not all systems are optimized for specific application scenarios (e.g. small groups, teaching)**

# Conclusion 2

---

- **For (computerized) terminology management and termbase design:**
  - **Consult literature and guidelines for terminology management**  
(e.g. Wright/Budin: Handbook of Terminology Management Vol I / II and training course material)
  - **Follow (ISO) terminology standards**  
(e.g. ISO 704, ISO 1087, ISO 12620, ISO 26162)
  - **Create guidelines and quality procedures for your own terminology work and your own terminology management solution !**



# Thank you for your attention

---

**Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz**

Fachhochschule Köln  
Fakultät 03 - ITMK/IIM

Mainzer Str. 5

50678 Köln

**[klaus.schmitz@fh-koeln.de](mailto:klaus.schmitz@fh-koeln.de)**

